

legal
CA1
EA10
81T24
EXF



CANADA

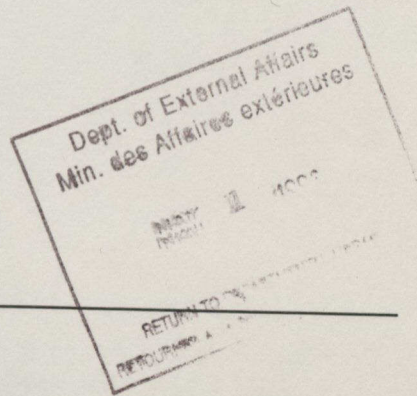
TREATY SERIES **1981 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and the KINGDOM OF MOROCCO

Ottawa, October 13, 1981

In force October 13, 1981



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ROYAUME DU MAROC

Ottawa, le 13 octobre 1981

En vigueur le 13 octobre 1981



CANADA

TREATY SERIES **1981 No 24** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and the KINGDOM OF MOROCCO

Ottawa, October 13, 1981

In force October 13, 1981

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ROYAUME DU MAROC

Ottawa, le 13 octobre 1981

En vigueur le 13 octobre 1981

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1985

43 257 635 / 43 257 636

62338002 / 62338014

**GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CON-
CERNING ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter called the "Contracting Parties";

On the basis of the cordial relations existing between the two countries and their peoples;

Wishing to strengthen and expand these relations;

Considering it to be in their common interest to encourage the economic and technical development of their respective countries;

Resolved to encourage and promote relations between the firms, institutions and persons of their respective countries;

Recognizing the advantage of closer co-operation for both countries;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall, within the framework of Canadian development aid, to promote economic and technical co-operation between their two countries, the program for which shall include:

1. The assignment of Canadian advisers and experts to Morocco as co-operants for long and short missions;
2. The provision of equipment, materials and other goods required for the successful execution of development projects in Morocco;
3. The elaboration and implementation of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Morocco;
4. The granting of scholarships to Moroccans for studies or professional training in Canada, Morocco and a third country;
5. Any other form of co-operation which may be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE II

1. In pursuance to the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco may conclude specific arrange-

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC CONCERNANT LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dénommés ci-après «parties contractantes»,

Sur la base de relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à encourager le développement économique et technique de leur pays,

Déterminés à encourager et à faciliter les rapports entre les sociétés, institutions et personnes de leur pays,

Reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les parties contractantes s'engagent, dans le cadre de l'aide canadienne au développement, à promouvoir leur coopération économique et technique. Le programme de coopération arrêté entre les parties contractantes comprend:

1. l'affectation au Maroc de conseillers et experts canadiens à titre de coopérant pour des missions de courtes et de longues durées;
2. la fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de développement au Maroc;
3. l'élaboration d'études et de projets et leur mise en œuvre visant à contribuer au développement social et économique du Maroc;
4. l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Maroc ou dans un pays tiers à des Marocains;
5. toute autre forme de coopération acceptée par les parties contractantes.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc peuvent conclure des ententes

ments or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I of this Agreement.

2. Unless stated otherwise, specific arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under international law.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Kingdom of Morocco shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a specific arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or non-Moroccan firms or institutions approved by Morocco and engaged in any project established under a specific arrangement or loan agreement;

2. "Canadian personnel" means Canadian or other persons from outside Morocco, approved by the Government of the Kingdom of Morocco and working in that country or any project established under a specific arrangement or a loan agreement; and

3. "dependants" means the spouse of a member of the Canadian personnel and any children who are in his charge.

ARTICLE V

The Government of the Kingdom of Morocco shall save the Government of Canada harmless from any claims, damages, interest, loss, expenses or expenditures which could result from bodily injury to third parties, loss of property belonging to third parties and damage to the property of third parties caused or sustained as a result of the execution of a project or any one of its components.

ARTICLE VI

In the matter of civil liability, the Government of the Kingdom of Morocco shall deem the Canadian firms and Canadian personnel to be Moroccan firms and Moroccan personnel and, as such, said firms and personnel shall be subject to the provisions of the "Code marocain des obligations et contrats".

ARTICLE VII

Canadian personnel shall be exempted from all taxes and other levies on income and other benefits which are not the responsibility of the Government of the King-

particulières ou des accords de prêt relatifs à des projets spécifiques faisant appel à une ou plusieurs composantes du programme décrit à l'article I du présent Accord.

2. Les ententes particulières ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, à moins de stipulation expresse contraire, comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les parties contractantes et lient celles-ci en droit international.

ARTICLE III

À moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement du Royaume du Maroc assume les responsabilités décrites à l'annexe «B» relativement à tout projet spécifique établie aux termes d'une entente particulière ou d'un accord de prêt. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Dans le présent Accord,

1. «sociétés canadiennes» signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-marocaines agréées par le Maroc, engagées dans le cadre de tout projet établi par entente particulière ou par accord de prêt;

2. «personnel canadien» signifie les personnes de provenance canadienne ou non-marocaine agréées par le Gouvernement du Royaume du Maroc, œuvrant au Maroc dans le cadre de tout projet établi par entente particulière ou par accord de prêt; et

3. «personne à charge» signifie le conjoint d'un membre du personnel canadien et les enfants à sa charge.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Royaume du Maroc s'engage à tenir le Gouvernement du Canada à couvert de toutes réclamations, dommages, intérêts, pertes, frais ou dépenses pouvant résulter de blessures corporelles à des tiers, de pertes de biens appartenant à des tiers et de dommages à la propriété de tiers qui peuvent avoir été causés ou subis en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments.

ARTICLE VI

En matière de responsabilité civile, le Gouvernement du Royaume du Maroc assimile les sociétés canadiennes et le personnel canadien aux sociétés marocaines et aux fonctionnaires marocains et, à ce titre, les sociétés et le personnel canadiens sont assujettis aux dispositions du Code marocain des Obligations et Contrats.

ARTICLE VII

Le personnel canadien bénéficiera des exonérations de tous impôts taxes et autres droits sur la rémunération et autres avantages qui, n'étant pas à la charge du

dom of Morocco and which they will receive outside of Morocco in connection with their activities in that country.

ARTICLE VIII

The Government of the Kingdom of Morocco shall allow Canadian firms and Canadian personnel to import technical and professional equipment under Morocco's temporary import regulations, subject to the re-exportation of such equipment. Technical and professional equipment imported under these regulations may be transferred in accordance with legislation in force in Morocco.

ARTICLE IX

The Government of the Kingdom of Morocco shall grant each member of the Canadian personnel, including his dependants, the right to import his household and personal effects free of any import duties or taxes when he first moves to Morocco, after submission of a detailed list with the customs declaration and subject to the re-exportation of such goods at the end of the assignment in Morocco.

ARTICLE X

Each member of the Canadian personnel may temporarily import or export a vehicle for his personal use, free of any customs duties. This privilege may be exercised every four (4) years and is limited to two (2) vehicles for the entire period of time that the member of the Canadian personnel is in Morocco. However, in the event of fire, theft or an accident causing major damage to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. Such vehicles shall be transferred or sold only to other persons enjoying similar exemptions, subject to prior agreement by the Moroccan customs authorities.

ARTICLE XI

The Government of the Kingdom of Morocco shall not use the funds provided by the Government of Canada under any specific arrangement or loan agreement, for the payment of import duties or taxes on equipment, products, materials, supplies and any other goods imported into Morocco for the execution of projects established under any specific arrangement or loan agreement.

ARTICLE XII

The Government of the Kingdom of Morocco shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency or convertible dirhams and to export the money they have imported into Morocco in accordance with the exchange regulations in force.

ARTICLE XIII

The Government of Canada shall take the necessary measures to ensure:

Gouvernement du Royaume du Maroc, lui seront alloués hors du Maroc, en raison de son activité au Maroc.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Royaume du Maroc permet aux sociétés canadiennes et au personnel canadien de bénéficier du régime de l'importation temporaire au Maroc sur l'équipement technique et professionnel sous réserve que tous ces biens soient ré-exportés. La cession de cet équipement technique et professionnel importé sous ce régime peut se faire conformément à la législation en vigueur au Maroc.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Royaume du Maroc accordera à chaque membre du personnel canadien y compris les personnes à sa charge lors de sa première installation, l'importation en franchise des droits et taxes dus à l'importation, de leur mobilier et effets personnels après présentation d'un inventaire détaillé à l'appui de leur déclaration en douane, sous réserve que ces biens soient ré-exportés à la fin de leur affectation au Maroc.

ARTICLE X

Chaque membre du personnel canadien peut importer temporairement ou exporter en franchise douanière un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de quatre (4) ans et se limite à deux (2) véhicules pour toute la durée du séjour du membre du personnel canadien. Toutefois, ce privilège sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol du véhicule ou un accident y causant des dommages majeurs. La cession ou la vente du véhicule devra se faire à une personne jouissant du même régime et demeure subordonnée à l'accord préalable de l'Administration des Douanes.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Royaume du Maroc n'utilisera pas les fonds fournis par le Gouvernement du Canada en vertu d'une entente particulière ou d'un accord de prêt aux fins de paiement des droits et taxes dus à l'importation de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et autres biens importés au Maroc en vue de l'exécution de projets réalisés dans le cadre d'une entente particulière ou d'un accord de prêt.

ARTICLE XII

Le Gouvernement du Royaume du Maroc assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère ou en dirhams convertibles et d'exporter l'argent qu'ils ont importé au Maroc conformément à la réglementation des changes en vigueur.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du Canada prendra les mesures nécessaires

- (a) that each member of the Canadian personnel, during and after his assignment in Morocco, observe the strictest secrecy with regard to facts, information and documents coming into his possession in the course of his duties;
- (b) that each member of the Canadian personnel, during his assignment in Morocco, directly or indirectly refrain from engaging in any profit-making activity of any kind, without the express authorisation of the authority concerned;
- (c) that Canadian personnel and their dependants refrain from taking part in any political activity in Morocco or any other action which could harm the interests of Canada or Morocco.

ARTICLE XIV

Any dispute which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a specific arrangement or loan agreement shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties.

ARTICLE XV

The present Agreement shall annul and replace the Memorandum of Understanding regarding the assignment of Canadian co-operation personnel to the Government of the Kingdom of Morocco, signed at Rabat on November 22, 1965. The present Agreement shall enter into force on signature by the Contracting Parties and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

- a) afin que chaque membre du personnel canadien pendant et après son affectation au Maroc observe la discrétion la plus absolue à l'égard de faits, informations et documentations dont il aurait pris connaissance dans l'exercice de ses fonctions,
- b) afin que chaque membre du personnel canadien s'abstienne, pendant la durée de son affectation au Maroc, d'exercer directement ou indirectement une activité lucrative de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont il relève,
- c) afin que le personnel canadien et les personnes à sa charge s'abstiennent de toute activité politique au Maroc et généralement de toute acte de nature à nuire aux intérêts du Canada et du Maroc.

ARTICLE XIV

Tout différend qui peut surgir de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente particulière ou d'un accord de prêt sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes.

ARTICLE XV

Le présent Accord abroge et remplace le Protocole d'Accord relatif au personnel canadien de coopération mis à la disposition du Gouvernement du Royaume du Maroc signé à Rabat, le 22 novembre 1965. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les parties contractantes et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie ne l'aura pas dénoncé par un préavis de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless expressly indicated otherwise in the specific arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

A. Expenditures related to Moroccan scholarship holders:

1. enrollment and tuition fees, books, supplies or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. the salaries, fees and other benefits provided for in the contracts and international travel expenses;
2. the various benefits and allowances provided for in the contracts, insofar as they are not the responsibility of the Government of the Kingdom of Morocco.

C. Expenditures related to certain projects:

1. the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
2. the cost of merchandise, materials, matériel, equipment and other goods and transportation of same to the port of entry in Morocco.

II. Contracts for the purchase of goods or the provision of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be concluded by the Government of Canada or one of its agencies.

However, it may be agreed that an arrangement will be made for the Government of the Kingdom of Morocco to conclude such contracts itself in compliance with the following conditions or with other conditions specified in specific arrangements or loan agreements. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:

1. goods acquired in Canada must have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent ($66 \frac{2}{3}\%$);
2. there must be an invitation to tender and the contract must be awarded to the lowest bidder;
3. the terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada;
4. Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall provide the Government of the Kingdom of Morocco in advance with a list of members of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I Le gouvernement du Canada, à moins d'indications spécifiques dans les ententes particulières ou les accords de prêt, finance les dépenses suivantes selon les taux autorisés par ses règlements:

A. Dépenses relatives aux boursiers marocains:

1. les frais d'inscription, de scolarité, de livres, de fournitures ou du matériel requis,
2. une allocation de séjour,
3. les frais médicaux et hospitaliers,
4. les frais de voyage, classe économique par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. Dépenses relatives au personnel canadien:

1. les traitements, honoraires et autres émoluments prévus aux contrats ainsi que les frais du voyage international,
2. les allocations et indemnités diverses prévues aux contrats, dans la mesure où elles ne sont pas à la charge du Gouvernement du Royaume du Maroc.

C. Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres services nécessaires à la réalisation des projets,
2. le coût de fournitures et de transport jusqu'au port d'entrée au Maroc des marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens.

II Les contrats d'achat de biens ou de prestation de services financés par le Gouvernement du Canada nécessaires à la réalisation de projets particuliers, sont passés par le Gouvernement du Canada ou l'une de ses agences.

Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement du Royaume du Maroc passe lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes particulières ou les accords de prêt. À moins d'autorisation expresse contraire du Gouvernement du Canada:

1. les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3%);
2. il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;
3. les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;
4. les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement du Royaume du Maroc, la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

I. Unless otherwise indicated in specific arrangements or loan agreements, the Government of the Kingdom of Morocco shall provide the services and defray the expenses specified below:

1. a lump sum payment for miscellaneous expenses of 1,800 dirhams per month to be paid to the Embassy of Canada in Morocco at the end of each month for each member of the Canadian personnel from the time of his arrival in Morocco to the end of his assignment;
2. the granting of multiple entry, exit and visitor's visas renewable and valid for one year, for Canadian personnel and their dependants;
3. travel expenses for Canadian personnel on authorized service missions during their period of assignment as well as a travel allowance equivalent to that granted to Moroccans of corresponding rank;
4. furnished premises and office services as supplied to Moroccan employees and including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and other services which the Canadian personnel would need in order to perform their duties;
5. the recruiting and assignment of Moroccan counterparts required for the project;
6. all assistance to expedite the clearance through customs of:
 - (a) equipment, products, materials and other goods required for the project;
 - (b) household and personal effects of Canadian personnel and their dependants;so that projects may be executed in accordance with the schedule previously agreed upon;
7. reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help members of the Canadian personnel in performing their duties;
8. other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacle hindering the execution of projects.

II. The Government of the Kingdom of Morocco acknowledges that each member of the Canadian personnel assigned to Morocco shall be entitled to a period of annual leave of no less than four (4) weeks.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

I Le Gouvernement du Royaume du Maroc, à moins d'indications spécifiques dans les ententes particulières ou les accords de prêt, fournit les services et prend à sa charge les dépenses suivantes:

1. une indemnité forfaitaire représentative de frais divers de Dh 1,800 par mois qui sera versée mensuellement à terme échu à l'Ambassade du Canada au Maroc, pour chaque membre du personnel canadien depuis son arrivée au Maroc jusqu'à la fin de son affectation;
 2. l'octroi de visas d'entrée, de séjour et de sorties multiples renouvelables et valides pour un an, pour le personnel canadien et les personnes à leur charge;
 3. les frais de voyage du personnel canadien à l'occasion de missions de services autorisées durant leur période d'affectation ainsi qu'une indemnité de déplacement de même niveau que celle allouée aux marocains de même grade;
 4. des locaux meublés et services de bureau au même titre que les fonctionnaires marocains et comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions;
 5. le recrutement et l'affectation d'homologues marocains nécessaires au projet;
 6. afin de permettre l'exécution des projets conformément à des calendriers préalablement convenus, toute aide et diligence en vue d'accélérer le dédouanement:
 - a) des équipements, produits, matériaux et autres biens requis pour les projets;
 - b) du mobilier et des effets personnels du personnel canadien et des personnes à leur charge.
 7. les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions;
 8. les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer toute entrave préjudiciable à la réalisation des projets.
- II Le Gouvernement du Royaume du Maroc reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien affecté au Maroc de bénéficier d'une période de vacances annuelles de quatre (4) semaines au moins.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, DULY AUTHORIZED BY THEIR RESPECTIVE GOVERNMENTS, HAE SIGNED THE PRESENT AGREEMENT.

DONE in two copies at Ottawa this 13th day of October, 1981, in English, French and Arabic, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 13^{ième} jour d'octobre, 1981, en français, en anglais et en arabe, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN
Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

M'HAMED BOUCETTA
Pour le Gouvernement du Royaume du
Maroc
For the Government of the Kingdom of
Morocco

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092548 8

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada: \$2.75

Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1981/24

ISBN 0-660-52668-9

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

Catalogue No. E3-1981/24
ISBN 0-660-52668-9

LEGAL

CA1 EA10 81T24 EXF

Canada

Economic cooperation : general
agreement between Canada and the
Kingdom of Morocco = Cooperation
economique : accord general

43257635

